

譲歩を表す *whether* について

On Concessive *whether*

大野真機

OHNO Masaki

〈抄録〉

従来、regardless of に続く譲歩を表す補文は *whether* 節のみが可能であって、*if* 節は不可とされてきた。しかし実際には、標準的とはいえなくても、無視できない程度に、規範的な *regardless of whether* とは異なる形式（例えば *regardless if* など）が確認される。本論文はそのような規範からの逸脱例をいくつか取り上げ、記述的に考察する。

キーワード：regardless of *whether*、regardless *whether*、regardless of *if*、regardless *if*、疑問を表す *whether* 節と *if* 節の交替、譲歩を表す *whether* 節、補部と付加部

1. はじめに

疑問を表す *whether* に関して、一般的な学習英和辞典では、*whether* 節は名詞節を形成し、文中で主語や目的語として働くこと記述され、「…かどうか」という日本語訳が当てられていることが多い。

- (1) I don't know **whether** he will come. (例文、和訳ともウィズダム英和辞典より)
彼が来るか来ないか私は知らない。

他方で *whether* には副詞節を形成し、修飾語として振る舞い、譲歩を表す用法もある。その場合、「…であろうとなかろうと」という日本語が付けられるのが一般的だ。

- (2) **Whether** you help **or not**, the plan will fail. (例文、和訳ともウィズダム英和辞典より)
君の助けがあってもなくてもその計画は失敗するだろう。

英文法の規則として、時や条件を表す副詞節では、未来のことは現在時制を使って表すというものがある。*Whether* の場合、辞書的には「譲歩の *whether* 節では現在形で未来を表す」(ウィズダム英和辞典) や「節中に *will* は用いない」(ジーニアス英和辞典) として記述されている。(3) が非文なのはこの理由による。

- (3) ***Whether** you will help **or not**, the plan will fail. (ウィズダム英和辞典)

一方、例文(1)では、willが補文内に現れていることに注意されたい。疑問を表すwhether節は名詞節を形成するので、補文内の出来事が未来に関することであればwillを使って表す必要があるのだ。

Regardless of whetherという表現がある。この表現は譲歩を表す。ところで譲歩を表すwhether節は付加部である。にもかかわらず、ここでwhether節は前置詞ofの、あるいはQuirk et al. (1985:669)の立場にたつと2語から成る複合前置詞regardless ofの、補部となっている。形式と意味が一致していないといえよう。

規範的にはregardless of whetherが正式とされる譲歩を表すこの表現には、実際にはregardless whether、regardless of ifのような逸脱した形式の使用がみられる。本論文は、そのような規範からは外れるregardless of whetherの変種を取り上げ、その使用実態を報告する。

2. Regardless whether

まず初めに、前置詞ofが省略されたregardless whetherを取り上げる。Regardless of whetherが標準的だとはいえ、調べてみるとregardless whetherにも一定の使用実態があることがわかる。

(4) **Regardless whether** you believe he should have attended this event with his family, or not, it simply looks bad for his public image. (COCA)

(5) Tuition for the Master of Science in Criminal Justice program is \$525 per credit hour (inclusive of the E-Learning fee) for online graduate programs **regardless whether or not** you are an Ohio resident.

(<http://miamioh.edu/regionals/academics/elearning/faq/tuition-fees/index.html>)

Regardless whetherはどの程度容認可能な表現なのだろうか。Garner (2016)では、この表現が言語変化のステージ2にあることが述べられている。この表現には使用の広がりがあるものの、「大いに避けるべきだ」とGarnerは判断する。

(6) Garner's (2016) Language-Change Index

“*regardless whether* for *regardless of whether*: Stage 2”

- ・ Stage 1 ("rejected") : A new form emerges as an innovation (or a dialectal form persists) among a small minority of the language community, perhaps displacing a traditional usage (e.g.: "your" misused for "you're") .
- ・ Stage 2 ("widely shunned") : The form spreads to a significant fraction of the language community but remains unacceptable in standard usage (e.g.: *"pour over books" for "pore over books") .
- ・ Stage 3 ("widespread but ...") : The form becomes commonplace even among many well-educated people but is still avoided in careful usage (e.g.:

"clinch" misused for "clench") .

- ・ Stage 4 ("ubiquitous but ...") : The form becomes virtually universal but is opposed on cogent grounds by a few linguistic stalwarts (die-hard snoots) (e.g.: "often" pronounced "OF-tuhn") .
- ・ Stage 5 ("fully accepted") : The form is universally accepted (not counting pseudo-snoot eccentrics) (e.g.: "decimate" for inflicting large-scale destruction) .

なお Garner は *irregardless* という表現もステージ 2 と判断しており、*regardless whether* の容認度の目安になるかもしれない。

- (7) A similar result for the case of finitely repeated games establishes that, **irregardless of whether** the number of repetitions is finite or infinite, the swing producer strategy is one possible strategy for achieving profits. (James M. Griffin & William S. Neilson, "The 1985-86 Oil Price Collapse and Afterwards," *Economic Inquiry*, Oct. 1994) (Garner (2016:529) より)

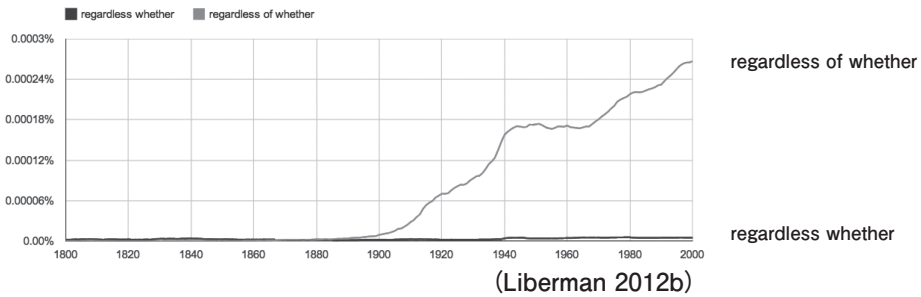
Irregardless には『[*regardless* と] 同義の *irregardless* は、「そんな単語はない」という批判にもかかわらず、米国では広く使われている』(小西他 (2011:910)) との記述がある。また大抵の英和辞典で、「非標準的」とされているものの、独立の見出し項目となっていることから、*irregardless* は容認不可として簡単に無視することはできない程度には使用に広がりを見せていることが伺える。同じステージ 2 にある *regardless whether* の容認度も、文脈次第ではそれほど低いものではないのかもしれない。

Lieberman (2012a, b) でもこの表現には考察が加えられている。Regardless of whether と比べると、*regardless whether* は出現の頻度という観点ではずっと少ないが、わずか 100 年程前には両者の頻度には差はなかったことが述べられ、この表現は「非標準的とまではいえない」と擁護される。

- (8) Lieberman による見解

"It's certainly true that "regardless of whether" is strongly preferred to "regardless whether", as a statistical matter, in current standard usage in the U.S. Thus in the New York Times' index from 01/01/2000 to the present, "regardless whether" has just 64 hits (mostly in quotations and in readers' comments) , compared to 52,800 for "regardless of whether". But I feel that it's far too strong to say that "regardless whether" is now "unacceptable in standard usage". One reason is that "regardless of whether" is pretty clearly the innovation, whose striking increase in frequency began no more than a century ago. As observed in Saturday's post, the Google Books ngram corpus suggests this:"

(Lieberman 2012b)



3. Regardless if

Regardless には whether の代わりに if が直接後続することがある。

- (9) **Regardless if** that story was true or not, my point was to break a reality to them.
(*The Speed of Life*, Nick Linde, 2006:90)
- (10) Last but not least is HYP 3 R, a location-based engagement platform for stadiums and teams. What it essentially does is establish a sort of social media geofence at certain sports venues. It sits on top of the firehose of Instagram, Facebook and Twitter and filters out location-related posts **regardless if** it has a hashtag **or not**, thus allowing the stadium or team to engage with their fans. (COCA)
- (11) In November 2007, Telus added the \$2.95 charge to more than 500,000 customers in Alberta and B. C., **regardless if** they had signed up for a long- distance plan with the company. (WordbanksOnline: NC 4 _080420)

使用頻度と容認度は必ずしも正比例の関係にはないが、COCA で検索してみると、実は regardless if のほうが regardless whether より頻度が多い。本論文執筆時点では、regardless if が63件ヒットする一方で、regardless whether は33件しかヒットしない。なお参考のために挙げておくと、標準用法である regardless of whether の頻度は1552件である (regardless of if は9件)。

前置詞 of を伴う regardless of if の形式も、数は多くないものの実例を見つけることができる。以下に実例を挙げておこう。

- (12) The final rule of treating pain is you treat the distress, **regardless of if** it is caused by pain or caused by something else.
(*Oxford Handbook of Clinical Geropsychology*, edited by Nancy A. Pachana, Ken Laidlaw, 2014)
- (13) **Regardless of if** you receive the scholarship **or not**, as a Presidential Scholar you will still benefit from all of the other resources and we will work with you to make

sure you are eligible for other state and federal financial aid and other scholarships as a Presidential Scholar.

(https://admissions.sdsu.edu/presidential_scholars)

ここで前節および本節から示唆されるところをまとめる。一般に whether は「譲歩の意味では if に置き換えることはできない」(アンカーコズミカ英和辞典)。それにもかかわらず、regardless (of) に続く環境では if との置き換えが行われている(ことがある)といえないだろうか。

そこで次節では、(疑問を表す) whether と if の交替に関する先行研究として Nakajima (1996) および中島 (2016) を取り上げ、whether と if の統語的な違いに関する中島の主張を確認し、regardless (of) 構文にかかわる中島分析の予測を検証する。

4. 中島の分析

Nakajima (1996) および中島 (2016) は、(14) に見られるように、平叙節 that と ϕ -that の分布が疑問節の whether と if の分布とパラレルな関係にあることを指摘した。

(14) that/ ϕ -that と whether/if の分布 (Nakajima (1996), 中島 (2016))

	thatと ϕ の交替	whetherとifの交替
(1) Vの補部	I think {that / ϕ } he's awake.	I wonder {whether / if} he's awake.
(2) Aの補部	I am sure {that / ϕ } he's awake.	I am not sure {whether / if} he's awake.
(3) Nの補部	We must show the proof {that / * ϕ } this is correct.	We must answer the question {whether /*if} this is correct.
(4) Pの補部	They are similar in {that /* ϕ } their fathers are dead.	Our success depends upon {whether /*if} it will be fine.
(5) 主語の位置	{That /* ϕ } he's awake is certain.	{Whether /*if} he's awake is not certain.
(6) 話題化の位置	{That /* ϕ } he's awake, I don't know.	{Whether /*if} he's awake, I don't know.
(7) 外置化の位置	I am sure, because I have been at home, {that /* ϕ } he's awake.	I am not sure, because I have not been at home, {whether /*if} he's awake.

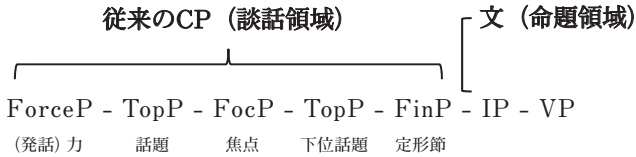
ここでパラレルな関係とは (15) のことである。

(15) 中島の観察：「that の省略ができる位置では whether-if の交替ができる。that の省略ができない位置では whether-if の交替はできない」

Nakajima (1996) は whether 節と if 節の分布の違いを、「補文のタイプ (Complementizer Phrase か Topic Phrase か)」と「補文が占める構造的位置」の違いに求めた。Whether 節は that 節と分布がパラレルなことから CP を成すと仮定されている。そして CP は補部の位置を占める性質を持つことから、whether 節は regardless of に後続する補文として出現できると主張する。If 節は ϕ -that 節と分布がパラレルなことから、CP よりは小さなまとまりである TopP であると仮定されている。TopP は補部の位置には現れないことから、if 節が regardless of の補文にはならないことが説明される。

中島 (2016) は Chomsky (2013) の枠組みを採用している。Chomsky (2013) は Rizzi (1997) に始まるカートグラフィーのアプローチ ((16) を参照) を基本的に受け入れているので、Nakajima (1996) での「whether は CP の主要部、if は TopP の主要部である」という主張は現在の理論的枠組みでは (17) のように読み替えられる。

(16) カートグラフィーによる左周辺部の構造



(17) 中島の主張：「whether は ForceP の主要部、if は TopP の主要部である」

なお (16) と (17) を合わせると、(18) が予測される。なぜなら中島分析では whether と if がそれぞれに異なる範疇の主要部であると仮定されていることから、両者が文中に同時に現れる可能性を排除しないからだ。(19) から (20) に検証結果を載せておく。

(18) 中島分析の予測：whether と if が同時に現れる

◆ regardless of whether if

(19) El Salvador, one of the countries affected by Zika virus, has some of the most severe abortion laws in the world. Abortion can result in a 40-year prison sentence **regardless of whether if** it is for a victim of rape, foetal anomaly, or the woman's life is in danger. ¹

(20) A factor in the increase of Breach/Violations of Confidential Information resulted from a change in policy which now requires all instances of confidentially breach to be classified as a Category Two type incident, **regardless of whether if** it was intentional or accidental. Previously, only intentional breaches were classified as Category Two. ²

(21) So how does it work? Mindfulness heightens one's attention to what they are experiencing in the current moment. This increased awareness helps people identify what they are feeling both physically and emotionally **regardless of whether if** it is good or bad. ³

◆ regardless whether if

(22) The best way to counter bias is to get information from multiple sources, **regardless whether if** it is news or scientific studies. If you find one really great article for an assignment you need to find others which support the conclusions. ⁴

(23) Official transcripts for ALL colleges attended, **regardless whether if** credit was received or not ⁵

(24) Both the company and the family have stated they will look for meaningful change in

the future. What might that look like? “They will have to enforce changes, if a corner shop doesn’t produce labels then the people inside that corner shop will have to know exactly what ingredients are in their products, but the bigger chains must have to disclose full allergen disclosure, **regardless whether if** it is homemade or factory made,” says McPeake. ⁶

5. 終わりに

本論文は、regardless of whether には regardless whether, regardless of if, regardless if といった規範からは逸脱するものの確かな使用実体を伴う変種がいくつかあり、それらの中には容認不可能として簡単には排除できないものがあることを報告した。「譲歩を表す whether が if で置き換えられているように見える」こと、および「本来付加部であるはずの譲歩の whether 節が regardless of の補部となっている」ことは、今後解明すべき問題である。

* 本稿は英語語法文法学会第27回大会（2019年10月19日、於：北九州市立大学）において口頭発表した内容を修正・加筆したものである。

注

- 1 "Let's talk about sex: Why the Zika outbreak is really about reproductive rights for Latin American women", February 22, 2016, PLOS (The Public Library of Science) Blogs. (<https://blogs.plos.org/blog/2016/02/22/lets-talk-about-sex-why-the-zika-outbreak-is-really-about-reproductive-rights-for-latin-american-women/>)
- 2 *Florida Department of Health - Office of Inspector General - Annual Report FY2016-17*. (http://www.floridahealth.gov/about/administrative-functions/inspector-general/_documents/annualreport2017.pdf#search=%27regardless+of+whether+if%27)
- 3 "The Benefits of Positive Psychology and Mindfulness for Older Adults", November 7, 2016, COAPS (Certified Peer Specialists Certified Older Adult Peer Specialists) Blogs. (<http://olderadultpeerspecialists.org/coaps-blog/tag/positive+psychology>)
- 4 University of Georgia Libraries - Subject Guides - Evaluating Sources. (<https://guides.libs.uga.edu/c.php?g=350327&p=2360704>)
- 5 Jacksonville College - Admission Requirements. (<https://www.jacksonville-college.edu/requirements>)
- 6 "Pret a Manger pledges to make meaningful changes following death inquest", October 10, 2018, Foodservice Consultants Society International. (<https://www.fcsi.org/foodservice-consultant/worldwide/pret-manger-pledges-make-meaningful-changes-following-death-inquest/>)

参考文献

- Chomsky, Noam (2013) "Problems of Projection," *Lingua* 130, 33-49.
- Garner, Bryan (2016) *Garner's Modern English Usage*. Oxford University Press.
- 小西友七 [編] (2011) 『現代英語語法辞典』(小型版), 三省堂.
- Lieberman, Mark (2012a) "Regardless (of) whether."
(<https://languagelog.ldc.upenn.edu/nll/?p=4358>)
- Lieberman, Mark (2012b) "Regardless whether Prudes will sneer."
(<https://languagelog.ldc.upenn.edu/nll/?p=4361>)
- Nakajima, Heizo (1996) "Complementizer selection," *The Linguistic Review* 13, 143-164.
- 中島平三 (2016) 『島の眺望：補文標識選択と島の制約と受動化』, 研究社, 東京.
- Rizzi, Luigi (1997) "The fine structure of the left periphery," In Liliane Haegeman (ed.), *Elements of Grammar*, 281-337. Dordrecht: Kluwer.
- Swan, Michael (2006) *Practical English Usage* (3rd edition), Oxford University Press.
- Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech and Jan Svartvik (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*, Longman, London.

辞書

- アンカーコズミカ英和辞典 初版
ウィズダム英和辞典 第4版
ジーニアス英和辞典 第5版

Received : September, 30, 2019

Revision received : November, 19, 2019

Accepted : December, 4, 2019